

Sunday Newsletter (#48, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 15, 2019 – 26th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. Nativity (St. Philip's) Fast. Prophet Habakkuk (VI c. B.C.). Martyr Myrope of Chios (251). Sts. John, Heraclemon, Andrew, and Theophilus of Egypt (IV). St. Jesse, Bishop of Tsilkani in Georgia (VI). St. Athanasius, "the Resurrected", of the Near Kyivan Caves (1176). Ven. Athanasius, recluse, of the Far Kyivan Caves (XIII). St. Stephen-Urosh IV, king (1371).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 5:9-19; Gospel: Lk. 18: 18-27).

15 ГРУДНЯ, 2019 – 26-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 1. Різдяний Піст (Пилипівка). Прор. Авакума (VI до Р.Х.). Мц. Міронії (251). Прпн. Іоана, Іраклемона, Андрія та Феофіла (IV). Прп. Афанасія, затворника Печерського, в Ближніх печерах (1176). Прп. Афанасія, затворника Печерського, в Дальніх печерах (XIII).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 5:9-19. Євангеліє: Лк. 18:18-27).

Formal observance of the Law does not equal fulfillment of all the commandments of God. Indeed, saying that one has kept the letter of the Law can create a false satisfaction about virtue.

Salvation does not depend upon external things, whether they be many or few, great or small, but on the virtues of the soul – faith, hope, and love – the reward of which is salvation.

These virtues the young man still lacked.

(Orthodox Study Bible, 1999, p. 54)



*Christ and the Rich Young Ruler
by Heinrich Hofmann
<http://truthbook.com/>*

Формальне дотримання Закону не є виконанням всіх заповідей Божих.

Кажучи про те, що хтось в змозі виконати букву Закону, може створити помилкову думку самовдоволення про чеснотність.

Спасіння не залежить від зовнішніх чинників, незалежно, чи їх багато чи мало, великих чи малих, але від чеснот душі - віри, надії і любові – і нагорода за них - спасіння. Цих чеснот, якраз і молодому чоловікові не вистачало.

ІЗ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ ЧИТАННЯ

(Лк. 18:18-27)

Одного разу один із начальників запитав Ісуса, кажучи: Учителю благий, що мені зробити, щоб успадкувати життя вічне? Ісус сказав йому: чого ти називаєш Мене благим? Ніхто не благий, тільки один Бог. Заповіді знаєш: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не лжесвідчи, шануй батька твого і матір твою. Він же сказав: усе це я зберіг від юности моєї. Почувши це, Ісус сказав: ще одного не вистачає тобі: все, що маєш, продай і роздай убогим, і матимеш скарб на небесах, і йди слідом за Мною. Він же, почувши це, засмутився, бо був дуже багатий.

Ісус же, побачивши, що він засмутився, сказав: як важко тим, що мають багатство, увійти в Царство Боже! Бо легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому увійти до Царства Божого. Ті, що чули, сказали: то хто ж може спастися? Він же сказав: неможливе для людей — можливе для Бога. (УПФ)

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 18:18-27)

At that time a certain ruler asked Jesus, saying, “Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” So Jesus said to him, “Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. You know the commandments: ‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not bear false witness,’ ‘Honor your father and your mother,’ ” And he said, “All these things I have kept from my youth.” So when Jesus heard these things, He said to him, “You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.” But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich.

And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, “How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.” And those who heard it said, “Who then can be saved?” But He said, “The things which are impossible with men are possible with God.” (NKJV)

GENERAL RULES OF FASTING:

Fasting consists in abstaining from meat, eggs, dairy products, fish, wine (and all types of alcohol) and olive oil. ...During the Apostle’s and Nativity Fasts oil are allowed on Tuesdays and Thursdays, as on Saturdays and Sundays, and on great feast days, fish, wine and oil are allowed. From January 2 through January 6, oil are allowed. These are the general rules of fasting of the Holy Orthodox Church, followed through the centuries in the holy monasteries and by pious faithful. Nevertheless, when we speak of fasting, it is extremely important to remember that “*the letter kills, but the spirit gives life*” (2Cor. 3:6). The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with stern and over precise legalism, “*for the Kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit*” (Rom. 14:17).

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни
стерegli Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес
Ти на третій день, Спасе,/ даруючи
світові життя./ Ради цього Сили Небесні
взивали до Тебе, Життядавче:/ Слава
Воскресінню Твоєму, Христе,/ слава
Царству Твоєму,/ слава Провидінню
Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у славі/
і світ із Собою воскресив,/ людське
єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть
щезла./ Адам же торжествує, Владико,/ і
Єва нині, з неволі визволяючись,
радується взиваючи:/ Ти єси Христе,
Той, що всім подаєш воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/
і в заступствах незамінне уповання,/
гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір
Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто
вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над
нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі,
праведним подобає похвала!*

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the Jews,
and the soldiers were guarding Your Most
Pure Body, You arose on the third day, O
Saviour, granting life to the world. Therefore,
the Powers of Heaven cried out to You, O
Giver-of-Life: Glory to Your Resurrection, O
Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your
virginity, in falling asleep you did not forsake
the world, O Theotokos. You who are the
Mother of Life were translated unto life, and
by Your prayers You deliver our souls from
death.

Glory to the Father and to the Son/ and to
the Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in glory,
raising the world together with Yourself.
Human nature praises You as God, for death
has vanished. Adam exults, O Master; Eve
rejoices, for she is freed from bondage and cries
out: You, O Christ, are the One Who gives
resurrection to all.

both now and ever/ and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the
Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and
an unfailing hope in Her intercession./ For as
the Mother of Life She has been translated to
Life/ by Him Who dwelt within her Ever-
Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we
have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous.
Praise befits the upright.*

АПОСТОЛ: (Еф. 5:8-19)

Читець: З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття! Вчиняйте, як діти світла, Тому що плід Духа є у всілякім добрі, праведності та істині; Досліджуйте, що Богові угодно. І не беріть участі у неплідних справах темряви, але й звинувачуйте. Бо про те, чим вони потайки займаються, соромно й казати.

А все виявлене стає явним від світла, бо все, що стає явним, є світло; Тому й сказано: Підведися сплячий, і воскресни з мертвих, і освітить тебе Христос. Отож, зважайте, поведіться обережно, не так, як нерозумні, але як мудрі, Поціновуючи час, тому що дні лукаві.

Отож, не будьте нерозважливі, але пізнавайте, що є воля Божа. І не впивайтеся вином, від котрого приходить розпуста; але виповнюйтеся Духом; Напучуючи самі себе псалмами і славослів'ям і співом духовних пісень, співаючи і оспівуючи в серцях ваших Господові. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 17:47, 50)

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Eph. 5:8-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Walk as children of light, (for the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord. (NKJV)

Alleluia Verses:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ГОЛОС СУМЛІННЯ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, за всяку ціну відкидай чинити будь-яке зло. Краще, щоб весь світ був проти тебе, ніж Я. Хто втрачає Мене, втрачає більше, ніж він би втратив увесь світ. Те, що ти любиш на землі, є тільки відображенням Моєї доброти. Якщо ти зосередиш свою увагу й зацікавлення тільки на земних речах чи людях, то швидко закриєшся переді Мною і втратиш Мою благодать.

2. Коли ти тільки починаєш надміру цікавитися приємностями і зручностями світу, твоє сумління протриває цьому. Коли дієш проти свого сумління, ти стаєш для себе самого найбільшим ворогом. Зло, яке ти чиниш, стає ще гіршим, коли намагаєшся виправдовувати себе або свої дії.

3. Ніхто так безпечно не радіє життям, як той, чиє сумління чисте. Злі ніколи не мають правдивої радості, ані справжнього внутрішнього миру. Вони можуть говорити, що мають мир, і що не очікують ні страху, ні шкоди згори. Але вони або говорять неправду, або вони є дурнями. Коли Моя справедливість несподівано вдарить їх і покладе кінець їхнім справам, вони будуть думати інакше.

4. Погана совість боїться і хвилюється. Добра совість посідає мир навіть у час важких переживань. Добра слава людини полягає у свідченні доброго сумління.

5. Нема правдивої свободи, ані пожиточної радості без чистого сумління і святого страху перед будь-яким гріхом. Блаженний той, чиї очі звернені на Мене, і хто свої земні бажання утримує в рамках Мого закону. Добре життя слідує за Моєю Мудрістю і приносить глибше сприйняття цього земного існування.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст. 41-43)

THE VOICE OF CONSCIENCE

CHRIST:

1. My Child, refuse to do wrong for anything in the world. It is better to have the whole world against you rather than have Me against you. Whoever loses Me, is losing more than the entire world. Whatever you love on earth is but a reflection of My goodness. If you fix your attention and interest only on worldly things or people, you will soon shut Me out and lose My grace.

2. As soon as you become too interested in worldly pleasure and ease, your conscience objects. You are your own worst enemy when you act against your conscience. The wrong which you do becomes worse when you try to excuse yourself or justify your actions.

3. No man can safely enjoy life except the man whose conscience is clear. The wicked never have true joy nor real interior peace. They may say that they have peace and that they neither expect nor fear any harm from above. Either they are lying or they are fools. My justice will suddenly astrike them and put an end to their deeds. They will think differently then. *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5)

4. A bad conscience is afraid and disturbed. A good conscience has peace even in time of hardship. The good man's glory lies in the testimony of a good conscience.

5. There is no true freedom nor profitable joy without a clear conscience and a holy fear of all sin. Blessed is the man whose eyes are on Me and who keeps his earthly desires within My law. A good life follows My wisdom and brings a deeper appreciation of this earthly existence.

THINK: God made man intelligent enough to see that he should do what is right. And so the sinner knows that he is a sinner. He knows that his life is not going well. If he wants to cling to his sins, he will try to excuse himself in some way, but he cannot fool himself for long. Either he loses his peace of soul or he succeeds in dulling his conscience. The man with a dull conscience will find distractions and interests in many things, but he has not the abiding peace of those who live for Heaven.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 17-19)

ПРО ПІСТ

Не шукай користі тільки в самому стриманні від страв! Правдивий піст – це усунення гріхів. «Усувай усяке братання з неправдою» (Іс. 58:6). Прости ближньому образи... Ти не їси м'яса, але пожираєш брата. Стримуєшся від вина, але не поконуєш своєї зарозумілості... Гнів – це пияцтво душі, бо він її приголомшує, подібно як вино. *(Свт. Василій Великий, Про Піст)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

AGM MEETING will be held today December 15th, 2019 following Fellowship. Please attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

PLEASE BE AWARE that now is Nativity Fast which will last until January 7th. Прошу мати на увазі про те, що зараз Різдвяний Піст, (Пилипівка) який триватиме до 7-го січня 2018.

SCHEDULE OF SERVICES

Thursday, December 19 – Divine liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am

Sunday, December 22 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 5 – Divine Liturgy at 10:00 am

Monday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper (Lenten Pot-Luck) (Свят-вечір) at 5:30 pm

Tuesday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ, Різдво Христове) at 10:00 am

Wednesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, January 12 – Divine Liturgy at 10:00 am

Tuesday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Saturday, January 18 – Gr. Compline, Blessing of Water & Jordan Supper at 4:30 pm